

CURRICULUM VITAE

Nombre y apellido: Olena Kirkicha

Nacionalidad: Ucrania

Contactos

15-1, Turbinna str., null
69041 Zaporizhia, Ukraine

elena.kirkicha@gmail.com

(+380) 683330601

<https://www.linkedin.com/in/elena-kirkicha-36a99a68/>

<https://www.proz.com/translator/2538082>

Skype: elena.kirkicha

1. Enseñanza:

DE - A	ESCUELA/ UNIVERSIDAD	CERTIFICADOS O DIPLOMA(S) OBTENIDOS:
1993-1998	Universidad Nacional de Zaporizhia, Ucrania	Maestría en lingüística (Filología/Lingüística/Traducción) Diploma sobresaliente de Maestría en lingüística serie AP №10634652
1997-1998	Universidad Nacional de Zaporizhia, Ucrania	Cursos de entrenamiento de traductores (traductor certificado)
2001	ENFOREX Escuela Internacional de la lengua española, Barcelona, España	Certificado de español avanzado

2. Lenguas nativas: ucraniano y ruso

3. **Otras características:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), instrumentos CAT (MateCAT, Trados Studio, Smartling), AutoCAD, uso avanzado de materiales referenciales para hacer traducciones de alta calidad, navegación en Internet

4. Calificaciones clave:

- Responsable y industriosa, observo plazos de entrega de proyectos, atente a detalles, pronto a estudiar y desarrollarse, puntual, negociosa, time management bueno
- Disponible para freelance, he hecho multiples traducciones en industria, marketing, medicina, ley, energía, etc. para clientes internacionales
- Español e inglés excelente
- Ucraniano y ruso perfecto (son mis lenguas nativas)
- Escritura y gramática excelentes
- ProZ.com profile: <https://www.proz.com/translator/2538082> véase por favor muestras de mis traducciones allí

5. Experiencia profesional

DE-A	LUGAR	COMPAÑÍA	POSICIÓN	DESCRIPCIÓN
1. 1998 - 2006	Zaporizhia, Ucrania	ZTR comercio exterior	Traductora y intérprete, dominios: energía, técnica eléctrica, legal, general Idiomas: español et inglés	<ul style="list-style-type: none">• Traducciones de licitaciones internacionales, especificaciones técnicas, contratos (inglés, español)• Correpondencia con agentes internacionales (inglés, español)• intérprete en las reuniones comerciales
2. 2006 - 2020	Zaporizhia, Ucrania	GSC LTD. CO.	Jefe de proyectos internacionales dominios: energía, técnica eléctrica, legal, general Idiomas: español et inglés	<ul style="list-style-type: none">• Coordinación de proyectos internacionales• Traducciones de licitaciones internacionales, especificaciones técnicas, contratos (inglés, español)• Comunicación con agentes internacionales (inglés, español)• Traducción de documentos legales para certificaciones notariales• intérprete en las reuniones comerciales
3. 2016 - 2020	Zaporizhia, Ucrania	Zapozozhgisdrosa l	Traductora et interprete técnica	<ul style="list-style-type: none">• Traducciones de licitaciones internacionales, especificaciones técnicas (inglés, español)• intérprete en las reuniones comerciales• Interpretación de entrevistas de ingenieros en Ucrania et países de America Latina
4. 2017 hasta ahora	Internacional	TRANSLATED.net	Freelance	<ul style="list-style-type: none">• Traductora de español a ruso
5. 2017 hasta ahora	Internacional		Freelance	<ul style="list-style-type: none">• Traductora de español/inglés a ucraniano/ruso
6. 2021 hasta ahora	Internacional	Gloz Inc.	Freelance	<ul style="list-style-type: none">• Traductora et creadora de subtitras para materiales audio-visuales de una de plataformas internacionales de streaming ucraniano/ruso

Disponible para nueva colaboración freelance.